臺灣出版與閱讀 2616-5074
107 年第 2 期（總號第 2 期） 民國 107 年 6 月（2018.6） 頁 50-55 國家圖書館

從文學 IP 世代 回顧臺灣文學作品改編

詹宇霈 自由撰稿人

這幾年由對岸炒出的熱門話題「出版 IP」、「IP 經濟」，實質著重在各種創作所能帶來的經濟價值。在臺灣，將文學作品改編為各種形式，如歌曲、電影、電視、繪本等，所產生的影響、價值，已有許多討論。在大學的通識課程中，也有「臺灣文學與臺灣電影」此類的課程。有許多您我耳熟能詳的歌曲，也是由新詩改編而成。筆者搭乘此順風車之便，略略整理臺灣文學作品的各種改編形式，透過這些不同的改編形式，期能帶讀者重新感受文學作品的溫度。

文學是影視劇本的重要養分

雖然優秀的文學作品不一定能拍出好的影視作品，但是自電影問世以來，無論是通俗、言情或經典名著，文學作品仍是劇本的重要來源之一。西方名著所改編的電影，眾人耳熟能詳的甚多，諸如《包法利夫人》、《紅與黑》、《悲慘世界》、《傲慢與偏見》、《亂世佳人》等，不勝枚舉，有多部是一再重拍，透過不同世代的視角演繹，不論讚譽或譏誨，皆造成頗多的迴響。

臺灣文學作品改編的影視作品亦不少。其中，瓊瑤作品改編之多，所造成的影響之大，應是最能為臺灣人所熟知。1966 年《幾度夕陽紅》改編成同名電影，後改編成電影的作品超過 50 部；而 1986 年開始，除了將《幾度夕陽紅》改編成電視劇外，也將其它作品改編成一系列的電視劇，《煙雨濛濛》、《庭院深深》、《在水一方》等二十餘部，後期轉至中國大陸製播，在兩岸皆造成一定的收視率與話題。

戰後，報紙副刊是文學作品發表的重要園地，發掘了許多當時土生土長的文壇新秀。由於親身經歷臺灣社會的轉型，作品多能反映臺灣當時的狀況及本土文化的變遷。1980 年代進入臺灣新電影時代之後，所改編的大量臺灣文學作品，無論電影、電視皆充滿草根味與庶民文化的集體記憶。我們現在所熟知的黃春明、白先勇、廖輝英、王禎和、朱家姐妹、七等生等作家的作品皆曾被拍成電影，且多為雋永的經典作品，至今仍被許多人懷念、且成為學教的教材，一再播放與討論。

2000 年以後，自網路小說發跡的九把刀，造成一陣旋風，《那些年，我們一起追的女孩》、《等一個人咖啡》、《愛情兩好三壞》、《媽，親一下》等多部作品，除了改編為電影或電視外，也跨界到漫畫與遊戲。之後九把刀也跨界擔任起電影編劇及導演。此外，還有改編自劉梓潔散文作品〈父後七日〉的同名電影、藤井樹《六弄咖啡館》等，也是頗獲好評的電影作品。在電視劇

方面，公共電視的「公視文學大戲」扮演臺灣文學作品改編成電視劇的重要推手，從早期「孽子」、「汪洋中的一條船」、「後山日先照」、「白色巨塔」等十多部，皆是製作精細、表現不俗。而2017年改編自楊富閔2010年由九歌出版的《花甲男孩》的「花甲男孩轉大人」一劇，透過編劇、導演的改編、詮釋，演員演技所造成的關注話題，也直接促成這部短篇小說集增訂出版。

此外，2017年為臺語電影的60周年，由國家電影中心舉辦了系列活動。《文訊》刊登了影評人黃仁所寫的〈近現代文學名著改編臺語片回顧〉，其中部分爬梳由臺灣文學名著改編的臺語電影，自日據時期起有張文環《閹雞》改編成電影《恨命莫怨天》，由《藝妲之家》改編成電影《嘆煙花》;徐坤泉《靈肉之道》改編成同名電影。戰後有牛哥、邵榮福、林保安、金杏枝等作家作品改編成電影。

文學與劇場的「糾纏」

在影視之外，最常見的是文學改編為舞台劇。臺灣在1980年代以前，還有姚一葦、林摶秋、李曼瑰等人創作的劇本，兼具文字的美學與語言的節奏感，不論讀或演皆俱佳的作品。而隨著政經情勢的轉變，西方劇場美學形式的進入，偏重於身體與劇場空間的直接對話，「文學劇本」退至邊緣地位，無法進入導演法眼。進入1990年代後半，文學劇場始再次逐漸復興，然而文學文字與舞台語言的差異，又變成舞台劇導演與文學原著間的糾結之處。（注1）因此，如何「再詮釋」，塑造了導演個人特色風格。最鮮明的是

名醫教您以食爲藥是最聰明的治癌新觀念

應用科學

何裕民 著

德威國際文化 /10703/256 面 /23 公分 /280 元 / 平裝
ISBN 9789865756765/417

本書參考國內外最新權威研究資料，主要著眼於癌症患者如何合理地「吃」，推薦日常生活中各種最受歡迎的抗癌食品、良好的抗癌飲食習慣與烹調方式，詳細介紹20種癌症患者在治療、康復過程中「怎麼吃」、「如何吃」的正確飲食方式，最後結合臨床病例作評述，提出問題，指明方向，並更新許多抗癌觀念，糾正錯誤認知，本書是廣大癌症患者及家屬閱讀參考的指南。（德威國際文化）

全國常見藥品

應用科學

周孫鴻 編著

漢珍 /10702/12 冊 /21 公分 /2500 元 / 平裝
ISBN 9789869549257/418

臺灣已步入老年化社會，隨著年齡增長多少有慢性疾病，服用的藥品甚至多達十來種，如何正確用藥以及辨識藥品等是很重要的醫藥知識，本套書《全國常見藥品》分成十五大類：心血管、神經、生殖泌尿道、眼科、皮膚、消化系統、荷爾蒙、血液、抗感染、抗寄生蟲、抗腫瘤與免疫調節劑、呼吸道、新陳代謝、肌肉骨骼、耳及其它用藥，其收錄國人常用的藥品，讓有用藥疑惑的人，一本在手，掌握關鍵用藥常識及服藥安全。（漢珍）

現代劇場導演林奕華，最近幾年所創作的「紅樓夢」、「賈寶玉」，只剩書名跟人名與《紅樓夢》相同，內容則著重在現代心靈的探索。而魏瑛娟的「西夏旅館・蝴蝶書」在保留作者駱以軍在《西夏旅館》中的文字特色與魅力，做了極大的努力外，也以女性導演的視角再詮釋，結合攝影、增加劇場的敘事，再造一場「臺灣夢」的形象。

有別於取決於導演個人的偏愛及企圖心所創作的劇本。綠光劇團繼「人間條件」系列之後，自2010年起推出「台灣文學劇場」系列，推出「三步曲」。分別是改編自鄭清文《清明時節》、《苦瓜》的「清明時節」；改編自王鼎鈞短篇小說集《單身溫度》同名舞台劇；改編自段彩華短篇小說〈押解〉的「菜鳥警察押解老扒手」。在原著的骨架之上，新添故事的血肉，加上演員演技的發揮，無論是否脫離或翻轉原著的本意，皆多少展現了文學作品的光華。

除了改編為現代舞台劇場之外，也有以音樂劇或結合傳統戲曲改編的作品。2009 年，陳玉慧自己改編《海神家族》，融合影像畫面、音樂、舞蹈於舞台劇中。在配樂及演唱，以沒有鑼鼓點的歌仔戲曲調搭配西方詠嘆調唱法的「歌仔音樂劇」形式演出。而明華園於 2017 年改編施叔青《行過洛津》，以「對台戲」的方式進行小說／戲劇文本與戲曲的「互文」對照。上述兩齣劇作，無論演出之後的評價如何，其試圖創新臺灣的現代／傳統劇場，跨界的表現堪稱前衛，也值得進一步探尋。同年，廖風德《隔壁親家》由「音樂時代劇場」改編成音樂劇，以其專業的音樂製作與功力深厚的演員群而獲得好評。

文學與音樂的對話——以詩入歌

在東西方文學的發展過程中，「以詩入歌」的起源早，也是普遍的狀況。優美深刻的詩詞搭配動聽的旋律，更易恆久流傳，例如白居易的〈花非花〉，由作曲家黃自譜編為一首藝術歌曲；李叔同的〈送別〉，雖起源是因一首美國歌曲旋律而填的詞，然其中的聲韻、抑揚與意境，常使人忽略是一首為曲填詞的作品。

而在臺灣，以詩入歌大約可追溯至 1970、1980 民歌時期，而最為人熟知應數李泰祥，改編過向陽的〈菊嘆〉、羅青的〈答案〉、鄭愁予的〈偈〉，皆是當時廣為傳唱的歌曲。而改編自三毛〈橄欖樹〉、〈不要告別〉，鄭愁予〈錯誤〉等也是為眾人所傳唱至今的歌曲。

在臺語新詩改編為歌曲的亦所在多有。1946 年詩人詹冰因拜訪作曲家郭芝苑的老家，被院裡盛開的薔薇引發情懷，而寫下〈紅薔薇〉臺語詩，後由郭芝苑為其譜曲。雖然多年後，此首歌曲被音樂家呂泉生選入省教育會的《新選歌謠》中，然因當時政府正推行「國語運動」，只能另請人改寫為國語歌詞。2000 年後，本土化運動興起，

許多早期以臺語創作的詩詞，才再為人所傳唱。王昶雄的〈阮若打開心內的門窗〉由呂泉生編為歌曲，幾經民歌手、聲樂家、合唱團、歌星傳唱，是一首非常成功、知名度高的創作。而王昶雄與呂泉生這對好朋友合作的歌曲，有二十餘首之多。

近十多年來，臺語詩作改編為歌曲更是蓬勃不已。詩人宋澤萊〈若是到恆春〉，被改編、譜成約十種之多的歌曲，歌星王中平和潘越雲都曾唱過。而詩人林央敏長年創作的臺語詩，也有數十首被改編成歌曲，其中〈嘸通嫌台灣〉被音樂家蕭泰然改編譜成 40 多種歌曲，數量及傳唱之廣最為驚人。

值得注意的是，在改編歌曲之外，國立臺灣交響樂團於 2015 年啟動「交響臺灣」計畫，邀請了多位新生代、中生代的作曲家以臺灣文學作品為主題，譜寫以管弦樂團編制為主的管弦樂曲。其中，顏名秀受邱妙津的《鱷魚手記》與《蒙馬特遺書》感動最深，作曲家提析作品中細膩的情感描述，以音響上的對比呈現作家的特色。作曲家賴德和則以陳玉慧《海神家族》為主題，以五個樂章、80-90 人的大樂團編制，呈現小說的主要精神與意象。此一計畫，將臺灣文學作品的音樂改編規模，推向一個嶄新且令人期待的層次。

粉墨登場——文學與繪本的相遇

在臺灣，繪本的起步較晚。而對於文學作品

應用科學

堆疊幸福的親子餐桌

幼兒飲食專家
帶你做出 50 道
營養滿分的健康料理

陳珮茹 著

釀出版 /10701/239 面 /23 公分 /380 元 / 平裝
ISBN 9789864452293/428

臺大食品科技研究所博士，專爲 1~12 歲孩童量身打造的營養知識及健康食譜專書。「挑食、長高、咖啡因、早餐、吃魚、零食」破解孩童成長卡關的六大迷思；完善孩童發育六大營養素，讓你的寶貝贏在人生起跑點；根據孩童發育所需設計五十道營養菜單，完善各種營養素；好吃好玩的親子共作料理，養出營養均衡不挑食的健康小孩；懶人烹調法，上班族媽媽也能兼顧孩子飲食，輕鬆快速上菜！（釀出版）

應用科學

我們如何丈量世界

從生活的單位
看見科學的趣味

格瑞姆．唐諾 著；薛浩然 譯

三采文化 /10701/167 面 /21 公分 /300 元 / 平裝
ISBN 9789863429203/440

1 公斤到底有多重？1 公升到底有多少水？1 秒鐘到底有多久？是翻過一頁書的速度，還是地球轉動 0.463 公里？在使用單位之前，我們是否應該先了解單位，例如，1 公尺爲什麼是現在的 1 公尺？我們總是丈量著周遭的一切，從拇指的寬度到腰圍的寬度，從交通工具的速度到時間的速度，從巧克力的價值到金錢的價值。度量對日常生活的影響比我們意識到的更大、更廣、更深。誰決定了我們的測量方法與準則？又是爲什麼 / 憑什麼訂立了這樣的標準？（三采文化）

改編為繪本形式，對象主要為兒童，多應用於兒童文學。尤其是早期的童書市場，多是引進國外文學的翻譯繪本。直至 2000 年由格林文化出版「臺灣名家繪本」，將多位作家名作改編為繪本的形式，林海音《城南舊事》、琦君《桂花雨》、《玳瑁髮夾》、林良《小太陽》、白先勇《遊園驚夢》等多部。而《城南舊事》繪本更得到多項國際插畫展獎項，且對多國售出版權，是臺灣文學跨國推廣成功的例子。在詩作方面，最初亦是多為童詩改編成繪本，例如和英出版社推出「楊喚經典童詩繪本」，甚至有系統的為其詩作譜曲，舉辦當年難得的童詩音樂會。

隨著繪本閱讀的風行，有更多的出版社、甚至美術館擴展繪本的範圍。例如天下雜誌出版作家哲也、林世仁與繪本畫家合作的圖文書「字的童話」系列；也出版過張友漁、嚴淑女等多位作家與畫家合作的繪本。由遠流出版「臺灣小說・青春讀本」系列，以文學史料、照片搭配插圖，出版了楊逵、鍾理和、王禎和、賴和、張文環、黃春明、吳濁流、呂赫若、鄭清文、鍾肇政 10 位臺灣文學作家的經典作品，展現了文學繪本的另一種可能性。東華出版社接受臺灣美術館委託，製作出版了「文化臺灣繪本」，將劉克襄、李南衡、馮輝岳、鄧相揚等多位作家作品，以圖文互補的方式，編寫而成。

文學作品透過繪本的改編，或可讓讀者更容易親近許多被忽略的文學作品。但也有可能本末倒置而忽略了文學繪本應致力於「文學閱讀」的方向。如何透過文學繪本，鼓勵讀者進入閱讀原本，仍是一個需要持續探索與努力的工程。

文字與身體語言的碰撞—舞蹈劇場

囿限於筆者見聞，臺灣文學作品改編為舞蹈的數量似乎遠不及其它形式的改編。每一部作品背後，有致敬的意味，也有實驗的精神，思考文字與身體、動作、語言的關係或尋找逸出的邊界。雲門曾為了向陳映真致敬，而編「陳映真・風景」，此齣舞作提取陳映真小說〈哦！蘇珊娜〉（1963）、〈將軍族〉（1964）、〈兀自照耀著的太陽〉（1965）、〈山路〉（1983）其中的經典場景，結合成一部「舞蹈組曲」。2017 年雲門再推出「關於島嶼」，以當代作家描繪臺灣島嶼的文字，以動作舞出這座島上的和諧與衝突、挫敗與希望。

劇場導演李銘宸曾在由黑眼睛跨劇團主辦的「胖節」中，將駱以軍的〈每個人的心中都有一座胖背山〉發想，將文本中對於身體的思辨，以舞蹈劇場的形式呈現。此外，文化部也曾補助雞屎藤新民族舞團製作演出「葉石濤文學舞蹈劇場——葫蘆巷春夢」。

詩人吳俞萱曾以自己的詩集《交換愛人的肋骨》做策展主題，以舞踏演繹自己的詩作。詩人

何俊穆與原始作場 One-Marketing Troupe 合作「失去之物：《幻肢》詩集讀唱演」，進行了一場精采的跨界表演。

小結

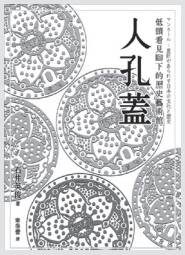
網路普遍之後，網路、電子產品的使用，顛覆了人們的閱讀習慣。人們被圖像、聲音效果所吸引，這些電子載體很大部分的取代了純文字、平面印刷的紙本媒介。而如何善加利用文學作品各種形式的改編，進一步結合電子載體的特性，幫助人們利用多元的方式進入臺灣文學的殿堂，應是本世紀文學創作者、出版單位、教育推廣單位可努力的方向。

注釋

1. 吳岳霖，〈「當代」與「劇場」——古典、現代、戲曲、戲劇與文學的大混戰〉，《幼獅文藝》，第 770 期（2018.2），頁 30-33。

參考資料

1. 李秉樞。〈種花的人——專訪《花甲男孩轉大人》編劇群〉，《幼獅文藝》，第 770 期（2018.2），頁 21-25。
2. 幾米、徐錦成對談，錄音整理陳瀅州。〈繪本，台灣文學最美麗的一章〉，《台灣文學研究學報》，第 15 期（2012.10），頁 30-32。
3. 陳玉慧。〈《海神家族》文學與戲劇的跨界交流〉，《台灣文學館通訊》，第 26 期（2010.3），頁 81-85。
4. 陳玉金。〈《城南舊事》——從小說集、繪本到橋樑書〉，《台灣文學館通訊》，第 26 期（2010.3），頁 91-93。
5. 黃仁。〈近現代文學名著改編台語片回顧〉，《文訊》，第 383 期（2017.9），頁 34-43。
6. 專題「粉墨登場——文學的改編與繪本化」，《文訊》，第 259 期（2007.5）。



應用科學

人孔蓋
低頭看見腳下的歷史藝術館

石井英俊 著；章蓓蕾 譯

健行文化 /10702/265 面 /21 公分 /350 元 / 平裝
ISBN 9789869541572/442

日本大約有一千四百萬個人孔蓋，人孔蓋上的花紋圖案，各地不同，有大衆版、地域限定版，還有隱藏版！親自收集人孔蓋圖案長達三十年的作者石井英俊，將近十八年內拍攝的人孔蓋分門別類，從各地政府所在地的圖案開始介紹，比較各地區的富士山爭豔，人孔蓋上的歷史建築、祭典與鄉土藝術表演、傳統工藝與地方產業，各地特產和擅長的運動。詳細的解說，讓讀者看見人孔蓋，便可清楚了解該地的文化歷史與風土人情。（健行文化）

應用科學

用人識人的古今觀人術

李津 著

華志文化 /10703/336 面 /21 公分 /280 元 / 平裝
ISBN 9789869599634/494

本書結合中國古今鑑別人才的經典案例，同時，充分考慮到讀者喜歡從具體事例中去提煉事物本質規律的閱讀習慣，儘量選擇蘊含豐富智慧的故事，如：袁天罡識別武則天；曾國藩識別劉銘傳；李白識別郭子儀；個性張揚的子路和內斂的公西華；孫權、劉備、曹操的失誤；漢代劉劭就把「氣」和「色」分開來識別人才；虬髯客識別李世民；扁鵲見蔡桓公等故事爲補充。使不同讀者讀出不同的思想，充分展現出微言大義的智慧特徵。（華志文化）